

新版

张  
丽  
等  
译



TH

# 世界童话100篇

世界出版社

# 世界童话 100 篇

张 丽 培 青 郑丽华 李俊英  
张惠军 丰 峰 屈院生  
译

新世界出版社

# 新登字(京)136号

## 图书在版编目(CIP)数据

世界童话 100 篇/张丽等译.

—北京:新世界出版社,1995.6 重印

ISBN 7-80005-188-9

I. 世… I. 张… III. 儿童文学-童话-作品集-世界  
IV. I18

## 世界童话 100 篇

张丽 培青 张惠军 丰峰 译  
郑丽华 李俊英 屈院生

新世界出版社出版

(北京百万庄路 24 号)

新华书店北京发行所发行

北京人民警察学院印刷厂印刷

1995 年修订版 1995 年北京第一次印刷

787×1092 毫米 1/32 11.5 印张 265 千字

ISBN 7-80005-188-9/I.009

定价:5.90 元

## 译 者 的 话

《世界童话 100 篇》是我们几个译者从近几年的外国报刊、杂志上选译编辑而成的，有俄罗斯、美国、英国、德国、法国、挪威、爱尔兰、瑞典、意大利、蒙古、波兰、日本、朝鲜、柬埔寨、加拿大、古巴、玻利维亚、阿尔巴尼亚、捷克、匈牙利、埃及等二十几个国家的童话。

这本童话集象一个五光十色的万花筒，给孩子们带来智慧、欢乐和知识。从这些语言优美、幽默、风趣、寓意深刻的故事中，不难看出何为真、善、美，何为丑与恶。如俄罗斯的《瓦伊智斗大鲸鱼》、日本的《穷孩子的宝物》、玻利维亚的《乞丐与富豪》、捷克的《老太婆与猫》、德国的《克鲁奇和矮鬼》、埃及的《魔法师阿曼拉》，都是歌颂劳动人民的智慧、善良，不畏凶暴的精神。还有俄罗斯的《贪婪的松鸡》、《爱挑剔的小姑娘》、《偷懒的小獾》、《居心不良的乌鸦》、玻利维亚的《高傲的小蚂蚁》、柬埔寨的《忘恩负义的鳄鱼》等，都是颇有教育意义和讽刺意味的好故事。

这些童话中，还有许多是展现美丽的自然风光、奥秘的科学、天文地理知识、生活常识等。如波兰的《海水的传说》、古巴的《七色彩虹》、俄罗斯的《云彩和阳光》、《神秘的外乡客》等，都是融知识性、趣味性为一体和佳作。

我们把这本《世界童话 100 篇》奉献给广大的少年儿童。如果说，这本童话集能陶冶孩子们的情操，启迪孩子们的智

慧·丰富孩子们的知识，开阔孩子们的视野，我们也就感到  
不胜欣慰了！

译者

1988.6.29 于北京

# 目 录

猫头鹰和阳光 (美国)	张 丽 译	(1)
狐狸与啄木鸟 (美国)	张 丽 译	(2)
善良的猫头鹰 (加拿大)	张 丽 译	(8)
太阳在何方? (美国)	张 丽 译	(10)
居心不良的乌鸦 (俄罗斯)	张 丽 译	(11)
神秘的外乡客 (俄罗斯)	张 丽 译	(17)
波浪与风 (俄罗斯)	张 丽 译	(20)
没有名字的狗 (俄罗斯)	张 丽 译	(25)
幻想旅行的浮标 (俄罗斯)	张 丽 译	(26)
诚实的男孩 (朝鲜)	张 丽 译	(30)
三件礼物 (朝鲜)	张 丽 译	(33)
悬崖上的金碗 (蒙古)	张 丽 译	(37)
宝贵的能手 (蒙古)	张 丽 译	(40)
忘恩负义的鳄鱼 (柬埔寨)	张 丽 译	(43)
穷孩子的宝物 (日本)	张 丽 译	(47)
贪婪的松鸡 (俄罗斯)	张 丽 译	(51)
云彩和阳光 (俄罗斯)	张 丽 译	(54)
枫树的故事 (俄罗斯)	张 丽 译	(57)
占赛因和冬天 (俄罗斯)	张 丽 译	(59)
小猫在想什么? (俄罗斯)	张 丽 译	(62)
偷懒的小獾 (俄罗斯)	张 丽 译	(65)
七色彩虹 (古巴)	张 丽 译	(68)

我是谁（英国）	张丽译	（70）
勇上阿里（土耳其）	张丽译	（74）
克鲁奇和矮鬼（德国）	张丽译	（79）
小羊羔历险记（法国）	张丽译	（82）
卡楚尔国王（匈牙利）	张丽译	（85）
老太婆和猫（捷克）	张丽译	（88）
小猪何留克（俄罗斯）	张丽译	（90）
大力士粥（俄罗斯）	张丽译	（95）
小院来了个怪物（俄罗斯）	张丽译	（99）
骄傲的兔子（俄罗斯）	张丽译	（103）
爱挑剔的小姑娘（俄罗斯）	张丽译	（107）
愚蠢的女地主（俄罗斯）	张丽译	（112）
三个猎人（俄罗斯）	张丽译	（114）
尾巴的故事（挪威）	张丽译	（116）
年青人与北风（挪威）	张丽译	（118）
三个小老太婆（瑞典）	张丽译	（122）
善良的牧童（瑞典）	张丽译	（127）
一罐金币（爱尔兰）	张丽译	（133）
快乐的拉斯摩尔（爱尔兰）	张丽译	（136）
巴切蒂诺（意大利）	张丽译	（139）
魔法师阿曼拉（埃及）	张丽译	（142）
方尖碑和鳄鱼（埃及）	培青译	（146）
松树谷（埃及）	培青译	（152）
仁慈的猫（波兰）	张惠军译	（158）
“布尔布拉号”（波兰）	张惠军译	（162）
莱克逊和他的伙伴（波兰）	张惠军译	（165）
海水的传说（波兰）	张惠军译	（167）

善良的心 (波兰) .....	张惠军 译 (170)
华沙的由来 (波兰) .....	张惠军 译 (172)
小姑娘和熊 (俄罗斯) .....	张惠军 译 (173)
白鹭 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (175)
画家 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (188)
泡影 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (190)
礼物 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (192)
雪姑娘 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (195)
小飞机 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (199)
谁是长者? (蒙古) .....	丰 峰 译 (202)
狐狸和公鸡 (阿尔巴尼亚) .....	郑丽华 译 (204)
聪明的狗 (阿尔巴尼亚) .....	郑丽华 译 (206)
不劳动不得食 (南斯拉夫) .....	郑丽华 译 (209)
男孩和月亮 (南斯拉夫) .....	郑丽华 译 (211)
一对懒夫妻 (印度) .....	郑丽华 译 (214)
布尼亚智斗海狗 (夏威夷) .....	郑丽华 译 (217)
吹笛手兔子 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (221)
窗户和玩具 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (224)
橡树果的故事 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (227)
瓦伊智斗大鲸鱼 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (229)
雅尔蒂和黄金雨 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (232)
菜园里的歌声 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (325)
一只白熊 (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (237)
林中的“枞树” (俄罗斯) .....	丰 峰 译 (239)
魔法师的衣服 (玻利维亚) .....	李俊英 译 (242)
小青蛙航海记 (玻利维亚) .....	李俊英 译 (247)
小野山羊卡布里托 (玻利维亚) .....	李俊英 译 (253)



皮靴匠与小老鼠 (玻利维亚) .....	李俊英译 (256)
垃圾国王与富豪 (玻利维亚) .....	李俊英译 (259)
高傲的小蚂蚁 (玻利维亚) .....	李俊英译 (264)
小溪和垂柳 (俄罗斯) .....	丰峰译 (268)
会发光的毛茛 (俄罗斯) .....	丰峰译 (272)
伐木工小海狸 (俄罗斯) .....	丰峰译 (275)
花的秘密 (俄罗斯) .....	丰峰译 (278)
兔子交朋友 (俄罗斯) .....	丰峰译 (281)
一片羽毛 (俄罗斯) .....	丰峰译 (284)
带刺的毛皮大衣 (俄罗斯) .....	丰峰译 (286)
老鼠和蜜蜂 (俄罗斯) .....	丰峰译 (288)
好心得好报 (俄罗斯) .....	丰峰译 (291)
爱吹牛的兔子 (俄罗斯) .....	丰峰译 (295)
有魔力的声音 (玻利维亚) .....	李俊英译 (297)
仙人掌艾拉姆波 (玻利维亚) .....	李俊英译 (302)
奥赫里德湖的故事 (南斯拉夫) .....	郑丽华译 (306)
国王的尊严 (南斯拉夫) .....	郑丽华译 (309)
火的主人 (俄罗斯) .....	张惠军译 (313)
失掉的歌 (俄罗斯) .....	张惠军译 (316)
两个朋友和救难仙女的女儿 (俄罗斯) .....	张惠军译 (319)
神奇的宝石戒指 (俄罗斯) .....	张惠军译 (321)
狐狸医生 (俄罗斯) .....	张惠军译 (330)
小红花 (俄罗斯) .....	屈院生译 (333)
姑娘和月亮 (俄罗斯) .....	丰峰译 (354)

# 猫头鹰和阳光

(美国)

张丽 译

在一片茂密的树林里，住着一只猫头鹰。每天，阳光都从林子上空经过，照射进林间。猫头鹰就和太阳成了好朋友。

其它动物都嘲笑猫头鹰：“你为什么这样喜欢阳光？阳光太明亮眩目，照得我们睁不开眼！”

月亮也嘲笑阳光：“你为什么要和猫头鹰交朋友？你们一天只见两次面。早晨，当太阳醒来时，正是猫头鹰准备入睡的时候；而当傍晚，太阳要睡觉的时候，猫头鹰却刚刚醒来。”

谁都不理解，猫头鹰和阳光怎样结为好朋友的。要知道，它们的习性相差多么大啊。

这个快乐，只有太阳光和猫头鹰两个分享。

当黎明来临，阳光照进树林里时，松树都披上了金黄色的斗篷。阳光还抖落了枫树针叶上的露珠儿。阳光又找到了猫头鹰，把它的羽毛变成了金色。

“你好，猫头鹰！”

“早上好，阳光！”猫头鹰高兴地与太阳互相问候。

“夜里树林里怎么样？”阳光问道，“一切都安宁吗？”

“唉，不那么安宁！”猫头鹰眼睛一眨一眨地回答，“很不平静。一只小狐狸失踪了，至今未归。”

“噢哟！”阳光颤抖起来。

“大家都很焦急，”猫头鹰说，“我一定要找到他。”

又过了一天，清晨，猫头鹰与阳光重逢。

“猫头鹰，你找到那只小狐狸了吗？”

“找到了。小狐狸迷了路，闯到熊爷爷的洞穴里去了。熊爷爷十分好客，甚至想请小狐狸吃蜂蜜，可是，小狐狸是不吃蜂蜜的。”

“唉，这总是件不愉快的事。狐狸妈妈一定着急不安了……”

阳光叹了一口气，接着说，“好吧，猫头鹰，我该走了。今天还有许多事情要做：我必须去给林中所有的睡莲涂上金色，给小白桦树的一个断枝加热，使它尽快地痊愈。”

“去吧！”猫头鹰点着头说，“祝你日安！晚上见！”

猫头鹰睡了一整天，而阳光则忙着去做自己的事情。晚上他们又见面了。

“晚安，阳光！这一天过得怎么样？把所有的事情都做完了吗？”

“是的，猫头鹰，”阳光有点儿忧郁地说，“所有的事情我都做了，给睡莲的花瓣涂上金色，并把它们舒平了，医治了白桦树的树枝，这一切都圆满地干完了。”

“那么你为什么还忧郁呢？”

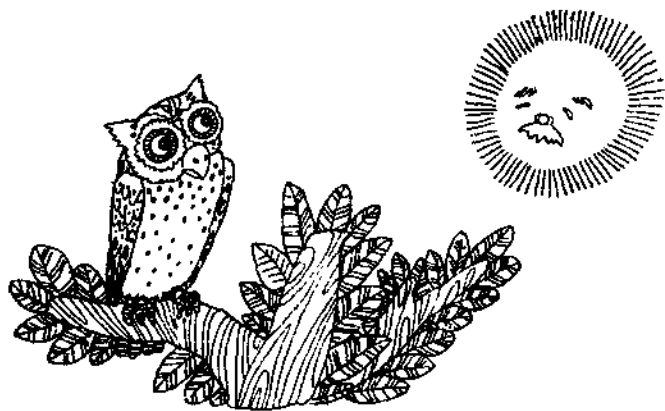
“我遇到过一件不愉快的事情，”阳光悲伤地眨着眼说，“有两只蜜蜂吵了一架。一只蜜蜂认为普通花蜜最好，而另一只蜜蜂却说椴树花蜜最好。而我在这方面又一无所知，所以我没法断判他们谁正确。”

“别难过，蜜蜂们自己会搞清楚的。”猫头鹰安慰阳光说。

“你是这样认为的吗？”阳光略微宽心一些，“好吧，我相信你说的话是对的。否则，我会睡不安宁的，我休息不好，明天无精打彩的，就不能给野丹菊的花蕊涂金色了。”

“放心去睡吧，阳光。明天早晨我等你。晚安！”

“晚安，猫头鹰！明早我一定来找你！”



(图1)

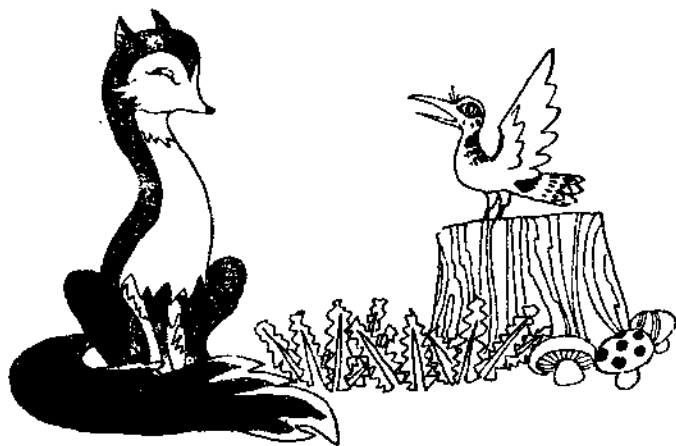
# 狐狸与啄木鸟

(美国)

张丽 译

在浩瀚无边的大森林里，住着许多可爱活泼的小动物。猎人们经常到大森林里去狩猎，并在各处挖了许许多多的陷阱。

有一天，一只狐狸在森林里闲逛。它走着，走着，一脚踩到一堆软软的树叶子上。未等它拔脚走开，就“哎哟”一声落到陷阱里去了。



(图2)

狐狸在陷阱里大喊大叫，乱蹦乱跳，怎么也出不来了。它急得快要掉下眼泪来了。这时，一只啄木鸟站在离陷阱不远的一棵大树上，看到狐狸在一个大坑里乱扑腾，有点莫名其妙。

“亲爱的狐狸，你在大坑里面干什么呢？”

“我……我在挖地基，准备造一座小楼房，好在冬天时住进去。”狡猾的狐狸回答说。

啄木鸟一听高兴极了！

“哈哈——我在森林里生活了这么久，连一座象样的房子也没有。我也正在计划盖一座结实的小楼呢。”

“嗯哼——咱俩想到一块儿去了。”

“狐狸大哥，你肯帮我挖地基吗？”啄木鸟问。

“当然可以。”狐狸说，“不过，要先把这个地基打好，我才能帮你挖。”

“好吧。我能帮你做点什么事吗？”

“从上面扔些树枝下来。”狐狸命令道。

“怎么，挖地基还要树枝？”

“别问了，叫你干什么，你就干什么好了。不然，我才不给你挖地基呢。”

啄木鸟听罢，赶紧开始帮狐狸干活。它用尖嘴一下一下地啄树枝，并把啄断的树枝抛入下面的大坑里，渐渐地，大坑里堆起许多树枝，差点快把坑填满了。狐狸就踩着这些树枝，一下子跳到坑外。

“狐狸大哥，这回你该帮我挖地基了吧？”啄木鸟跳到狐狸面前说。

“我可以帮你挖，但你得先给我弄点吃的来。”狡猾的狐狸说。

“你要吃点什么呢？”

这时，大路上走来一架牛车，拉着好几桶鲜牛奶。狐狸便对啄木鸟说：“我想喝点鲜牛奶！”

“好吧，”啄木鸟不高兴地说，“你得躲到大树后头去。”

狐狸立刻躲到大树后面去了。啄木鸟飞到牛车上，挑了一个最大的装牛奶的桶，开始用尖嘴在上面啄起来。一下，两下，三下……大木桶被啄透，鲜牛奶哗哗地流出来，流了一路。

狐狸便从树后面跑出来，跟着牛车，一路喝了个痛快。

“亲爱的狐狸大哥，现在我们该去挖地基了吧？”

“走就走吧。不过，我虽然喝了鲜牛奶，可我心里仍不痛快，你得想法子让我开开心才行啊。”

啄木鸟没法子，只好满足狐狸的要求。因为啄木鸟太想造一座房子了。

它们来到一个作坊门口，见里面有两个工人正在干活。啄木鸟悄悄飞进去，落到其中一个人的头顶上，开始用尖嘴啄他。另一个工人想用一把扫帚把啄木鸟赶走，可是却打在了第一个人的头上。第一个人火了，飞起一脚把另一个工人踢倒在地。

啄木鸟趁机飞走了。而狐狸却躲在篱笆后面，笑得直打滚儿。

“亲爱的狐狸大哥，我们现在该去挖地基了吧？”

狐狸仍然不肯动。

“好哇，好哇，地基是一定要挖的。不过，刚才我虽说是开心了，可我从来还没有受过惊吓，你得想个法子。”

啄木鸟已经明白狐狸是在骗它了。它心里非常气愤。

“好，跟我来吧。”

啄木鸟心想：狡猾的东西，这回我要好好吓唬吓唬你，叫你一辈子也忘不了！

啄木鸟把狐狸领进一个村庄，看见有一家的主人走出门去，牵着老牛走向田野。主人走时，家里的门敞开着。啄木鸟对狐狸说：“你去坐在门旁边。”

狐狸坐在门旁边，啄木鸟便飞到木房顶上，用尖嘴开始啄起来。一听到啄木声，从院子里蹿出三条大狼狗。

大狼狗看到门旁有只狐狸，就猛扑了上去，一齐嘶咬它。狐狸吓得夺路而逃，三条大狼狗就在后面紧紧追赶。狡猾的狐狸一直逃到大森林深处，才摆脱掉了那三条大狼狗。狐狸已累得气喘吁吁，一下子倒在大杉树下，再也爬不起来了。

啄木鸟飞到杉树上，朝下看了看就飞走了。



# 善良的猫头鹰

(加拿大)

张丽 译

深夜，森林里一片黑暗和寂静。小猫头鹰突然从梦中醒来。

呀！睡过头了！小猫头鹰心里很不安。妈妈、姐姐们都去觅食了。闹钟可能坏了，以前每到夜来临，家里的小闹钟就响了。大家听到钟响后，就都出去值班。

守林员爷爷睡觉了吗？看守猎场的叔叔也该回家休息了吧。他们的闹钟可别停了，要是停了，明晨他们就要睡过头，那样谁来喂那头生病的母鹿呢？谁来清除猎场上那些倒横的树木呢？

我也要去上夜班！小猫头鹰想。它十分清楚自己的职责。

首先它要去检查一下林子里谁家的钟停了，然后，它要用木灰把月亮擦亮，让林子里洒满亮光。

小猫头鹰先在林中找到狩猎人留下的一堆篝火灰烬，还有些余热呢。它找来一个筛子，细心地筛着灰炭，除去碎炭块，留下细灰末。它用这些木灰擦月亮，月亮很快放出银子般的光芒，活象夜莺的一双闪闪发光的眼睛！

森林的最深处，还是一个黑暗的角落，月亮照不到那里。